



丙年常年期第卅三主日  
主曆二〇二五年十一月十六日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，  
虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |

1、 阿肋路亞，高 唱。我們來到 喜樂主 前。

2、 願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

1、 萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。

2、 從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書

三，19~20a

萬軍的上主說：「看哪，那日子來到了，好像冒火焰的  
爐子，所有驕傲的人和作惡的人都要成為麥稈；那一天  
來到，必要將他們燒盡，根子和枝條都不給他們留下。  
正義的太陽將要為你們這些敬畏我名字的人升起，以它  
箭羽似的光芒普施救恩。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九七

答： G 4/4

朱健仁曲

5 5 5 5 | 3 2 1 - - | 6 1 6 1 6 | 5 - - - |

上主要以 正 義 (審判普世人 群)。

5 5 5 5 | 3 2 1 - - | 6 1 5 6 2 | 1 - - ||

上主要以 正 義) 審判普世人 群。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；  
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、請彈著豎琴，歌頌上主；彈著豎琴，伴著絃韻。  
請吹起喇叭，響起號角，在上主君王面前歡呼。

二、願海洋和水族同聲高呼，願寰宇和萬民歡欣鼓舞。  
願江河拍手，拍手鼓掌，山岳起舞，起舞歡唱。

三、在上主面前歡躍，因為祂已駕臨，  
祂要親自審判大地乾坤，以正義審判普世人群，  
以公平治理天下萬民。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

三，7~12

弟兄們：你們知道該怎樣效法我們，因為我們在你們  
中間並沒有游手好閒，也沒有白吃過誰的飯，而是晝夜辛苦  
勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們  
沒有權利，而是要以身作則，給你們立榜樣，使你們去學習。  
我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們：誰若不願意  
工作，就不該吃飯。因為我們聽說，你們當中有些人游手  
好閒，什麼也不作，而且好管閒事。我們因主耶穌基督的名  
吩咐和勸勉這樣的人要安分工作，自食其力。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路 亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，  
為使你們能安心站立在人子面前。

## 福音：

恭讀聖路加福音

二一，5~19

那時候，有些人正談論聖殿是用精美的石頭和還願的獻禮裝飾的。耶穌說：「你們所看見的這一切，到了時候，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，都要被拆毀。」他們就問祂說：「老師，那麼，什麼時候要發生這些事呢？這些事要發生的時候，將有什麼預兆呢？」耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為有許多人要來，假冒我的名字說：『我就是（默西亞）。』又說：『時候近了。』你們不要跟隨他們。當你們聽見戰爭和叛亂發生時，不要驚惶！因為這些事是必須先要發生的，但是結局還不會立刻來到。」耶穌又對他們說：「將來一個民族要起來攻擊另一個民族，一個國家要攻擊另一個國家；到處將有大地震、饑荒和瘟疫；將有恐怖的異象出現，天上要有巨大的凶兆。但是，這一切事發生以前，人們為了我的名字，要下手拘捕、迫害你們，把你們押到會堂，關進監牢；並且押送你們到君王和統治者面前。這為你們是一個作見證的好機會。所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮怎樣申辯，因為我要賜給你們口才和智慧，是你們的仇敵所不能抵抗或辯駁的。你們要被父母、弟兄、親戚和朋友出賣；你們中間有一些人要被殺死。你們為了我的名字，要受眾人憎恨；但是，你們連一根頭髮也不會失落。你們只要堅忍到底，就可以保全你們的生命。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 歡迎曲： 朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ . 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |  
朋友們， 我們歡迎你！ 歡迎你 來 主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
恭聽主的 聖 言， 一起歡唱 讚美主：阿肋 路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
阿肋路 阿肋 路 阿肋路 亞！

## 遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 單純的信託

G 4/4

詞：林淑惠 曲：林晨星

3 4 5 2 - | 1 2 3 7 - | 6 7 1 5 1 3 | 4 . 3 2 1 2 - |  
1. 為這一天，我獻感謝， 全人再次交託 與主聯 結；  
2. 無須憂慮，無須懷疑， 惟尋求祂的國 和祂的 義，  
3. 常常喜樂，不住禱告， 凡事謝恩無何 比這更美好；

3 3 4 5 5 2 | 1 1 2 3 3 7 | 6 6 7 1 5 5 1 3 |

1. 祂是生命活水，使我滿足歡暢，從我靈裡向外流淌，
2. 每天都有需要，凡事向祂訴說，祂賜平安深且廣闊，
3. 主是永活源頭，作我一切供應，凡我交託在祂手中，

4 3 2 1 1 7 6 7 | 1 - - - ||

1. 將我溢漫且從我顯 彰。
2. 時時保守使我永穩 妥。
3. 祂能保全一直到路 終。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 渴慕天主

D 3/4

1 - 2 | 3 - 4 | 5 - 3 | 1 - - | 2 - 2 | 2 1 2 | 3 - - | 1 - - |  
1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜 樂  
2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕 祢  
3. 今我將所有一切 皆獻於天父台 前

4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 0  
在 主 基 督 愛 之 內 我 將 永 感 到 平 安  
我 願 目 睹 祢 聖 容 因 祢 是 我 的 救 主  
喜 樂 痛 苦 和 煩 惱 與 基 督 一 起 奉 獻

5 | 5 - - | 4 - 5 | 3 - - | 3 0 5 | 3 - - | 2 - 3 | 1 - - | 1 0  
在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵  
我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦  
請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮

1 | 4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||  
祈 願 吾 天 主 引 領 我 走 光 明 真 理 之 道。  
只 因 我 靈 思 念 著 祢 像 牝 鹿 渴 慕 溪 水。  
求 祢 憐 憫 寬 恕 我 罪 因 我 全 心 信 賴 祢。

## 出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 . 3 | 3 2 - -  
1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上的 悲哀。  
2. 穿 越喧嚷爭 鬥聲音，我 聞美妙 音樂響；  
3. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命之歌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 . 2 | 2 1 1 - ||  
1. 我 聽見遠方 歌聲響 迎 接新天 地到來。  
2. 那 樂音迴響 在我心；我 怎麼能 不歌唱？  
3. 縱 黑暗在四 周環繞，那 歌聲給 我喜樂。

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5  
沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||  
天 地 萬物之主， 我怎麼 能 不歌唱？

## 彌撒特別意向欄

**若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”**

趙儒民率子女為蘇撫群伯伯求早日安息主懷、天鄉永福。

唐孟秋為蘇撫群伯父求主恩賜天鄉永福、安息主懷。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶 (Theresa)  
求主賜安息主懷、享天鄉永福。

張燕為先父張先貴、先母于慎言，求早升天國、安享永福。

張燕為大堂哥張濤及張家、于家親友們  
祈求天主恩賜早升天國、享天鄉永福。

張燕為剛去世的王麟書教授，求主賜永生、安享福樂。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，  
求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

Theresa 葉追思父親葉建爾 (聖名：巴爾多祿茂)、母親  
彭瑞香 (瑪利亞)，求天鄉永福。

陳秀霞求主賜 City Bowl Express 餐館客源不絕、生意興隆。

陳秀霞求主賜家人身心靈健康，保守他們在出入往來中  
平安，遠離一切的疾病和災禍。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道 (聖名若瑟)  
求主賜他天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭為蘇闊父親蘇撫群 (聖名若望) 靈魂  
求主恩賜安息主懷、享天鄉永福。

周義隆、徐美恩為蘇伯伯 (若望) 靈魂求安息主懷、  
天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳、崔淑平為蘇闊姊父親蘇伯伯  
求主賜他安息主懷、享天鄉永福。

Lorna Tang 與家人追思 John A. Walters 弟兄，求主恩賜  
天鄉永福。 May he rest in peace.

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋追思朱自成弟兄，求主恩賜  
天鄉永福、並慰藉茜凝姊妹及家人健康平安。

聖母軍曉明之星支團為蘇闊姊的父親蘇撫群 (聖名若望)  
求主恩賜靈魂安息主懷、永享天鄉之福。

黃亞妹、蔣傑璋為蘇撫群伯伯祈禱，求主賜安息主懷、  
得享天國永福，並安慰他的家人。

聖母軍聖體之母支團為蘇撫群伯伯靈魂求安息主懷、  
享天鄉永福。

崔淑平率子胡新月為母親宋素珍 (聖名瑪利亞) 及祖先、  
親友恩人煉靈，求安息主懷、享天鄉永福。

崔淑芳、陳賀章、Steven Chen、Cindy Chen 全家為母親  
宋素珍 (聖名瑪利亞) 及祖先、親友恩人煉靈，  
求安息主懷、享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳追思已亡親友，求主賜靈魂安息、  
永享天鄉永福。

劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、先生王義霸、  
王伯尼蒙席、王振華蒙席、侯桂滋神父、李秀岩神父、  
王國伯神父、李漢儀神父、曹立珊會長、趙雅博神父、  
趙賓實神父、劉緒堂神父、張思恆神父、劉迺仁神父、  
朱勵德神父、張春申神父、盛常在神父、李哲修神父  
求天鄉永福。

聖家基信團團員們為蘇撫群 (若望) 伯伯祈求靈魂永安，  
和蘇媽媽在天堂團聚，長享福樂。

基督活力運動的活力員們為蘇撫群 (若望) 伯伯  
求長享天堂永福。

聖詠團為蘇大文的父親蘇撫群 (若望) 伯伯求安息主懷、  
天鄉永福。

讀經員為蘇闊姊的父親蘇撫群 (聖名若望) 伯伯求安息主懷、  
天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

David Phan 為父親 Muoi Van Phan 求天鄉永福。

蔡嘉琪、嘉熙姊妹追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹、  
六叔公蔡祥道，求主賜天鄉永福。

黃艾琦及母親張嬪嬪為蘇闊、蘇大文的父親蘇伯伯  
懇求上主賜予永遠的安息，並享天國永福。

黃艾琦為父親黃鎗壽求靈魂永安、早升天堂並享天國永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜他們天鄉永安。

趙儒民率子女追思苗若石、于雅玉、丁金冠、趙敏，  
求主賜早日安息主懷、天鄉永福。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、  
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、  
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、  
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、薩次卿、  
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、  
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、  
林翠珍、汪淑純、周淑正、王若鳳。

**為新亡者祈禱：**蘇撫群、王麟書。

# 佈告欄

十一月：煉靈月



# 感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿七日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。來參加彌撒時您可帶您在親友感恩節大餐中會分享的飲食（譬如一條麵包或一瓶酒）讓神父在彌撒中降福。

**敬請大家踴躍參加!!**

## 耶穌會謝詩祥神父靈修講座

主題：從中央到邊陲——梵蒂岡與亞馬遜的牧靈經驗。

時間：十一月廿二日（週六）

下午二時至五時。

地點：本堂禮堂。

詳情及報名請掃描二維碼。



## 華人團體成立四十週年活動暨感恩節慶祝活動

時間：十一月廿三日（主日）下午五時至八時半。

地點：本堂禮堂。

## 東區華語將臨期一日避靜

主講：耶穌聖心會的江忝美修女。

時間：十二月六日（週六）

上午九時半至下午四時。

地點：本堂禮堂。

詳情及報名請掃描二維碼。



## 成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。

下週暫停。

## 兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。

## 聖母軍青年支團

蒙召升天之后支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。

可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

## 聖母軍成人支團

曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

## 堂區消息

- **週六早晨彌撒啟事**：本堂將從將臨期開始，再次在每週六早上八時半舉行英文彌撒。
- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂下週末為天主教人類發展運動（CCHD）收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。
- **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於十一月三十日（主日）7 AM 至 3 PM 在禮堂舉辦聖誕義賣會。當天可購買美食及其他禮品。敬請大家踴躍支持。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$45。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明“HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



### • Together in Mission 2025: 心之餽贈

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$88,373.98

目前已付額：\$79,600.92

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://tingive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。